

# There are four things that make OpenOffice.org important.

## OpenOffice.org を重要にする 4 つの理由

Louis Suarez-Potts

日本語訳: 秋山隆道、査読: 可知 豊

There are four things that make OpenOffice.org important.

OpenOffice.org が重要なのは、4 つの理由があります。

First is that it is Free and Open Source (FOSS). That means that its source—the human-readable code making up the application—is open for inspection, modification, distribution. Free software is free as in speech and OpenOffice.org is also free as in beer. You do not have to pay to use it. It is a professional-grade application that is free to use and distribute.

まず最初に、それは FOSS (フリー、オープンソース) です。つまり、そのソース - アプリケーションを形作っている人間が読めるコード - が、検査、変更、配布に対してオープンであることです。フリーソフトウェアは「言論の自由」と同様に自由であり、さらに OpenOffice.org は「ビール飲み放題」と同様に無料です。あなたはそれを使うために支払いの必要はありません。それは自由に使用・配布できるプロフェッショナル級のアプリケーションです。

Second is that OpenOffice.org is supported by enterprises such as Sun, local companies such as Good-Day, Inc. This means that if you decide to use it you or your company can sign a contract for support. Open source makes no practical difference to the end user. Furthermore, OpenOffice.org support contracts benefit, usually, local companies and cost less.

2つ目に、OpenOffice.org はサンのような大企業やグッドデイのような中小会社によってサポートされています。つまり、それを使おうと決めたら、あなたやあなたの会社はサポート契約を結ぶことができます。オープンソースはエンドユーザーに対して実質的な違いを作り出しません。さらに、OpenOffice.org サポート契約は、通常、地域の企業に利益をもたらし、そしてより少ないコストしかかかりません。

Third is that OpenOffice.org 2.0 is as capable a suite as any and interoperable with Microsoft Office, WordPerfect, StarSuite (which uses the code), and many others. It also runs on Windows, Linux, Mac OS X, FreeBSD, and so on. OpenOffice.org includes all the key components and features users demand from a modern productivity suite. Plus, OpenOffice.org source is open, so it is more secure and abler to work with third-party applications.

3つ目に、OpenOffice.org 2.0 は、いろいろなソフト同様に使えるスイート(訳注: ホテルのスイートルームのように調度品が取り揃えてあるという意味合い)であり、また Microsoft Office, WordPerfect, StarSuite(そのコードを使っている)やその他の多くと連携動作できます。また、OpenOffice.org は、Windows, Linux, Mac OS X, FreeBSDなどで動作します。OpenOffice.org は、現代の生産的なスイートからユーザーが要望するキーとなるコンポーネントと機能のすべてを含んでいます。加えて、OpenOffice.org のソースは公開されているので、より安全であり、サードパーティアプリケーションと共によりよく動作できます。

Fourth is that OpenOffice.org uses the OASIS standard OpenDocument file format.

4つ目に、OpenOffice.org は OASIS 標準 OpenDocument ファイル形式を使っています。

(訳注: OASIS: Organization for the Advancement of Structured Information Standards、e-ビジネスの標準を策定する標準化機関)

We know why the others are important but why is this last so important? The OpenDocument format (ODF for short) is something that is now very appealing to governments and enterprises; it's more appealing even than open source. Why? Because it does not demand any change in production techniques while promising many of the same benefits of FOSS: democracy, civil participation, an open future. It promises these things because it is an open standard.

私たちはなぜその他(1つ目から3つ目)が重要であるかわかってはいますが、なぜこの最後の項目がとても重要であるのでしょうか。OpenDocument形式(短縮してODF)は、各国政府や企業に対して現在強く主張しています。なぜでしょうか。なぜなら、それは製品化の技術のどんな変更も要望していないと同時に、FOSSがもたらす利益と同じものの多くを約束しているからです:民主主義、市民の参加、開かれた未来。OpenDocumentはひとつのオープンスタンダードなので、これらの事柄を約束しています。

Because any application can use the ODF, it is therefore resistant to the effects of time and space. A file saved using ODF today will be legible, in all likelihood, by an application using the standard years, even decades from now, for it does not depend for its existence on the market. In contrast, a proprietary standard depends for its continued existence on the luck of the market. If the company goes out of business or decides to arbitrarily change its standard--and both have happened--then everything created by that application becomes illegible and is lost. And to personalise it: If I created work using such an obsolete application my intellectual property, my property, is now lost. What seemed to be my property is now revealed not to be mine at all. Rather, it turns out I had only been leasing the space on which I wrote my thoughts and when it came time, the owner took it away.

いかなるアプリケーションもODFを使用できますから、時間と空間の作用に対して抵抗力があります。現時点でODFを使って保存されたファイルは、ほぼ確実に、このスタンダードを使うアプリケーションによって、今から数年、いや数十年にわたって、容易に読むことができるでしょう。なぜなら、ODFの存在が市場に依存しないからです。対照的に、独自に専有されたスタンダードでは、その継続した存在が市場の運に依存しています。もしその会社が倒産したり、そのスタンダードを独断的に変更した場合、- またはその両方が起きたら - そのアプリケーションによって作成されたすべてのものは読めなくなってしまうか、失われます。個人的には、もしそのような古くなってしまったアプリケーションで作品を作っていた場合、私の知的な財産 - 私の財産 - は今となっては失われてしまいます。私の財産のようだった物は、私の物ではまったくなかったということが今明らかになります。それどころか、私は自分の考えを書き下ろした空間を単に借りていて、時間が来たらオーナーがそれを捨ててしまった、ということだと分かるのです。

Not so with an open standard. What is mine stays mine, is mine. For now, forever.

オープンスタンダードではそのようなことはありません。自分の物は自分の物のままなのです。今から、そして将来に渡って。

You can begin to see how this relates to civil and governmental institutions interested in preserving their intellectual property. Such institutions have a responsibility to posterity (the future) and to present citizens to ensure that the nation's intellectual wealth stays available to the nation's citizens: the people making up that nation now and in the future. Using an open standard like ODF to preserve the wealth is thus a responsible act. Using proprietary formats is irresponsible, at best.

あなたは、如何にこれが彼らの知的財産を後世に残すことに関心のある市民と政府機関に関係しているか分かり始めたでしょう。そのような機関では、後世(将来)および現在の市民に対して、その国家の市民(その国家を現在および将来に渡って構成している人々)が国家の知的な財産を使い続けられるようにする責任があります。ODFのようなオープンスタンダードを使って財産を後世に残すことは、すなわち、責任のある行動なのです。独占的な形式を使うということは、せいぜい、よくても、無責任です。

But that's only part of the story. For an open standard does not specify open source. The creators could use whatever application they choose, even costly ones, though again, it would be financially irresponsible of government agencies to waste tax payer money on an application that does precisely what a free one does. It makes for good politics to say: As a legislator I will save taxpayers millions by using FOSS applications like OOo and not proprietary ones. And not only will I save money, but I'll be also investing in applications with a future. And not only do these have a future but that future, we argue, is yours: For the great thing about FOSS if not open standards, is that FOSS encourages local development and local economies. It is not only the socially responsible

choice but it is also the wise business choice.

でも、以上述べてきたことは、ストーリーのほんの一部です。オープンスタンダードは、オープンソースを詳細に示しているわけではないからです。創作者は、彼らを選んだどのようなコストの掛かるアプリケーションでも使うことができます。しかしながら、フリーなアプリケーションが成し得ることを正確に行えるアプリケーションに対して納税者のお金を無駄にすることは政府機関の経済的な無責任になるでしょう。優れた政策は次のようになるでしょう: 独占的なアプリケーションではなく OOo のような FOSS アプリケーションを使うことによって、納税者の莫大なお金を節約します。そして単にお金を節約するだけでなく、将来性のあるアプリケーションに対して投資もします。そしてこれらは将来性があるだけでなく、その将来はあなたのものだと言えるでしょう。FOSS に関するすばらしい点として、オープンスタンダードでない場合は、FOSS は地域の県・市区町村や地域の経済を後押しします。それは単に社会的に責任のある選択だけではなく、賢いビジネス的な選択でもあるのです。

How does FOSS and in particular OpenOffice.org encourage local enterprise? To start with, should a company decide to use OpenOffice.org in Japanese, they immediately save money. Plus, they encourage developers, many of whom may be local, to develop for the growing market: ideas have to be implemented and local needs addressed. What is more, because the application is open source, the entire worldwide community benefits, accelerating the enhancements. Furthermore, local professional support is also encouraged. As a result of this choice, the product in the end becomes better for all, but especially for local users, who begin to favour a suite that addresses their needs and desires. OpenOffice.org, after all, can be branded so that it reflects a company's identity and be extended or modified as the company wants. It is the company's or the organisation's to do with as it pleases. It is yours.

FOSS と特に OpenOffice.org は如何に地域の企業を後押しするのでしょうか。まず始めに、会社で OpenOffice.org 日本語版を採用した方が良いと決めれば、彼らは即座にお金の節約ができます。加えて、彼らは開発者(その多くは各地にいる)が成長している市場に向けて行う開発を後押ししてくれます。アイデアは実装されなくてはなりませんし、地域の要求は取り込まれなくてはなりません。さらに、そのアプリケーションがオープンソースなので、世界規模のコミュニティ全体は、機能向上の加速によって、利益を得られます。しかも、地域のプロフェッショナルなサポートも促進されます。この選択の結果、この製品は最終的には、彼らの要求や要望について取り組んでいるスイートを喜んで使い始めたすべての人々、特に地域のユーザーにとって、よい物となります。OpenOffice.org は、とどのつまり、企業のアイデンティティを反映するためにブランド付けできるし、その企業が望むように拡張・変更できます。

Where are now, then? With OpenOffice.org 2.0 we have reached a milestone. The suite can replace Microsoft Office on Windows. It need not run on Linux. It can also run on Mac OS X and Solaris, as well as many other platforms. But it can run natively on Windows and replace Office. Studies have been done that show that users experience little to no challenges and that it takes them anywhere from minutes to a day to learn how to use the new software. It can read Microsoft files with great accuracy; save in the Microsoft Office file format, as well as import WordPerfect files. These capabilities mean that the diverse archives of the recent past are legible by one application: OpenOffice.org. And with OpenOffice.org, data will not be lost. It will remain yours.

では、現状どこにいるのでしょうか。OpenOffice.org 2.0 で、私たちはひとつのマイルストーンに到達しました。このスイートは Windows 上の Microsoft Office を置き換えられます。Linux 上で動作する必要はありません。Mac OS X や Solaris、その他の多くのプラットフォーム上で動作します。そして、Windows 上でネイティブに動作でき、Office を置き換えられます。行われた研究によると、ユーザーはほとんど支障を感じることなく、数分から一日程度の時間を掛けてこの新しいソフトウェアの使い方を学習します。OpenOffice.org 2.0 は Microsoft のファイルをとて正確に読み込みますし、Microsoft Office ファイル形式で保存できます。さらに WordPerfect ファイルのインポートもできます。これらの能力によって、ここ最近の多様な保存データは1つのアプリケーション(OpenOffice.org)によって読み込むことができるということを意味しています。そして OpenOffice.org を使うことによって、データは将来に渡って失われません。そのデータはあなたの物として残ります。

We therefore challenge the corporations and government of Japan (indeed of the world) therefore to act responsibly and use OpenOffice.org. I further call upon them go beyond being mere consumers and help us make the application that much better. The cost is not great and for an enterprise or for the government surely lower than license fees that will surely go up year after year. With OpenOffice.org there are no license fees. The product is yours.

したがって、私たちは企業や日本政府(実際には世界)に対して責任ある行動を取るよう、OpenOffice.org を使うように働きかけます。私は彼らに対して、単なる消費者であることを越えて、そのアプリケーションをより一層良くしようとしている私たちに力を貸してくれるよう、さらに呼びかけていきます。コストは大きくありませんし、企業や政府にとっては、年々確実に値上がりしていくライセンス料よりも、間違いなく低いです。OpenOffice.org には、ライセンス料がありません。この製品はあなたの物です。

The story of OpenOffice.org then, is a compelling one: It not only utilises an open standard that ensures open access for now and forever but it also is built using open source, which promotes local enterprise and local economies while engaging in global development.

この OpenOffice.org のストーリーには説得力があります。OpenOffice.org は現在と永遠への開かれたアクセスを確実にするオープンスタンダードを活用するだけでなく、オープンソースを使ってビルドされています。つまり、地球規模の開発に興味をそそりながら、地域の企業や地域経済を発展させます。

With OpenOffice.org, the future is yours. With its proprietary alternative, the future is Bill's. Make it yours.

OpenOffice.org で、未来はあなたのものになります。独占的な代替手段では、未来はビル・ゲイツのものになります。さあ、あなたのものにしましょう。

## 変更

2005-11-01 : OOo2.0 プレスブリーフィングで公開

2005-11-02 : discuss-ml でのアドバイスにより、一部を修正